

КАК ПРЕОДОЛЕТЬ ТРУДНОСТИ НЕМЕЦКОЙ ГРАММАТИКИ?
(Рец. на кн.: *Рахманова Н. И., Цветаева Е. Н. Немецко-русский
и русско-немецкий словарь трудностей. Предлоги.*
– М. : Рус. яз. – Медиа : Дрофа, 2010. – 399 с.)

Л. И. Гришаева

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 28 февраля 2012 г.

Справочная литература пополнилась еще одним весьма полезным изданием – словарем трудностей, связанных с употреблением предлогов. Авторы словаря представляют читателям свое издание как описание немецких предлогов, учитывающее «их грамматические характеристики и специфику употребления в свободных и в устойчивых сочетаниях» (с. III).

Однако этим словарь, конечно, не исчерпывается, поскольку в фокусе внимания авторов находятся именно трудности немецкой грамматики – употребление предлогов, функционирование которых при глаголах, существительных, прилагательных гарантирует каждому, кто изучает немецкий язык, особые мучения. Это обусловлено не только тем, что функционирование предлогов регулируется семантическими, морфологическими и синтаксическими закономерностями, но и тем, что не во всех случаях существительные-девербативы, например, имеют то же предложное управление, что и соответствующий глагол. Кроме того, семантика предлогов чрезвычайно абстрактна и не всегда очевидна из минимального контекста, необходимого для актуализации значения предлога. Другими словами, трудности осмысления семантики предлогов носителями иноязычной культуры самым тесным образом связаны с процессами концептуализации и категоризации сведений о некотором положении дел.

В связи с этим можно только приветствовать решение авторов словаря, Наталии Игоревны Рахмановой и Елены Николаевны Цветаевой, обратиться к комплексному описанию предлогов, соединяя семасиологическое и ономазиологическое описание соответствующих единиц. Очевидно, что не ставя перед собой задачи представления грамматики как совокупности механизмов перевода системы языка в речь, как механизма порождения содержательно и коммуникативно адекватного ситуации высказывания в качестве специальной задачи, авторы иллюстрируют

несколько своеобразным образом соответствующую функцию грамматического строя языка.

Словарь состоит из следующих частей: предисловия (с. III), разделов «Структура словаря» (с. IV–VI), «Предлоги немецкого языка» (с. VII–X) с подразделами «Перечень предлогов» (с. VIII–X) и «Сведения о падежной принадлежности предлогов» (с. X), раздела «Список сокращений» (с. XI), раздела «Список использованной литературы» (с. XII), «Немецкий алфавит» (с. XIII). Далее следуют собственно немецко-русский словарь трудностей (с. 1–277), русско-немецкий словарь трудностей (с. 281–340) и приложение (с. 343–398), содержащее список ключевых полнозначных слов, встречающихся в разноструктурных предложных словосочетаниях.

Структура словаря свидетельствует о том, что авторы ориентировались на потребности не только лингвистов, для которых чрезвычайно полезной информацией являются данные о лексико-семантических и грамматических особенностях предлогов, но и на другие категории пользователей. Среди последних они называют в первую очередь переводчиков и преподавателей (с. III), хотя это понятно и без специальных комментариев авторов словаря, поскольку немалую часть в нем занимает раздел «Русско-немецкий словарь трудностей. Предлоги».

Полезным для изучающих немецкий язык является приложение, в котором в алфавитном порядке перечисляются ключевые слова (существительные, прилагательные, глаголы), в окружении которых регулярно используются предлоги. Для изучающих немецкий язык наглядно показано, что одна и та же единица может иметь разное предложное управление и что семантика соответствующих словосочетаний различна, в чем пользователи словаря могут убедиться, обратившись к соответствующим статьям в разделе «Немецко-русский словарь трудностей. Предлоги»; например: *liegen – an, auf, in, über, zu, zwischen* (с. 373).

Однако та же самая информация весьма полезна и для преподавателя, который может при анализе

студенческих или ученических работ легко найти обоснованное объяснение для некорректного употребления того или иного предлога и продумать стратегию по искоренению и профилактике грамматических ошибок.

Ценным пользователи сочтут то, что словарь следует актуальной орфографической норме, что предлоги латинского, французского, итальянского происхождения, написание которых существенно отличается от написания немецких предлогов, снабжены транскрипцией. Ориентированными на современное состояние немецкого языка являются также источники иллюстраций – материалы прессы, в том числе и электронные средства массовой информации. Последнее обстоятельство представляется тем более важным, что авторы рецензируемого словаря опираются в своих трактовках на авторитетные лексикографические и грамматические справочники, изданные за последние 60 лет (см. раздел «Список использованной литературы», содержащий 19 изданий: 11 подготовлены немецкими авторскими коллективами, 8 – российскими, одно из которых – «Словарь структурных слов русского языка») и доказавшие высокую объяснительную силу предложенных интерпретаций и принципов организации словарной статьи.

Всего в словаре описаны 156 предлогов (см. перечень на с. VIII–X), в отдельных случаях даются пометы относительно специализации предлогов на сферу функционирования (например, *exklusive*), стилистической дифференциации (например, *fernab*, *ob*), положению в группе слов (например, *gegenüber*, *zufolge*), вариативности написания (например, *mithilfe/mit Hilfe*), вариативности управления зависимым словом (например, *dank*). Такое расположение описываемых единиц представляется адекватным решением, поскольку далее немецко-русская и русско-немецкая части детально описываются с семантической и морфологической точек зрения.

Отнюдь не лишними являются «сведения о падежной принадлежности предлогов», помещенные сразу же после их перечня в алфавитном порядке. Здесь перечисляются предлоги с дательным, винительным, родительным падежами, а также с вариативным управлением: с родительным, дательным и винительным; дательным и винительным; родительным и дательным падежами. Таким образом, пользователь может быстро найти требуемую информацию, не обращаясь к другим справочным изданиям.

Каждая словарная статья в разделе «Немецко-русский словарь трудностей. Предлоги», расположенная в разделе в алфавитном порядке, выглядит следующим образом. Сначала называется сам предлог, например, *IN* (с. 122–149), затем под нумерацией указываются разнообразные значения, актуализиру-

емые в разных контекстах. Так, для предлога *IN* приводятся шесть типов окружения, в котором анализируется разная семантика описываемого предлога: 1) пространственное значение; 2) временное значение; 3) «указание на обстоятельства, образ действия»; 4) «указание на качество»; 5) «указание на содержание, сферу, область»; 6) «в конструкциях со значением приведения в какое-либо состояние или пребывание в каком-либо состоянии».

После указания на семантику предлога, причем прямой и переносный смысл не разграничиваются, приводится морфологическая характеристика (предложное управление формами существительного) с дополнительными комментариями относительно семантики предлога (два типа контекстов, например, в первом случае и три во втором). Далее приводятся русские аналоги немецкого предлога с соответствующими морфологическими характеристиками. Затем словарная статья предлагает примеры соответствующих употреблений с переводом на русский язык; причем одновременно в качестве иллюстраций используются как целые предложения, так и группы слов разной структуры. После этого в словарной статье описывается управление предлогов в зависимости от частеречной принадлежности окружения – отдельно для глаголов (с. 130–131) и существительных (с. 132); соответствующие единицы перечисляются в алфавитном порядке. Наконец, авторы приводят список устойчивых выражений, в которых встречаются описываемые предлоги (с. 132–148). Список устойчивых выражений организован по ключевым полноточным словам; устойчивые выражения приведены к обобщенной форме (например, *Zeichen im Z. G/von D* (с. 148)) и снабжены русскими аналогами, а также выдержками из текстов с их переводами на русский язык. Завершается словарная статья, описывающая один предлог, списком пословиц и крылатых выражений (с. 148–149).

Характерно, что количество иллюстраций к каждому из выделяемых значений достаточно велико. Однако подаются они так, что неясно, какого принципа следует придерживаться пользователю при обращении к данной части словарной статьи. Так, друг за другом следуют разные по структуре и содержанию предложенные сочетания с переводами (едина в этих сочетаниях только падежная форма имени, управляемого предлогом, и семантика предлога): *im Geheimen* 1) тайком, украдкой, втихомолку, негласно: *Leider waren wir gezwungen, alles im Geheimen zu tun. K сожалению, мы были вынуждены делать все тайком*; 2) в глубине души: *Im Geheimen bedauerte er den Vorfall, im Stillen dachte ich...<...>, in Rätseln sprechen <...>, im Wesentlichen <...>, im Grunde <...>, im Detail, im Einzelnen <...>, in Kürze <...>, im Voraus <...>, vielen Dank m Voraus <...>, nicht im Geringsten <...>*

и т.д. (с. 126); причем в ряде случаев одно и то же выражение (в данном случае русское) снабжается несколькими контекстами: *in Wahrheit, in der Tat* <...>, *In Wirklichkeit war alles ganz anders* <...> (с. 126), хотя это было бы необходимо, учитывая семантические различия.

Думается, что в интересах пользователя необходимо было бы структурировать соответствующие части словарной статьи, поскольку иногда соответствующие списки могут занимать несколько страниц, например, с. 127–130 при типе значения предлога *IN* «в конструкциях со значением приведения в какое-либо состояние или пребывание в каком-либо состоянии». Было бы абсолютно нелишним в подразделе «Словарная статья» (с. IV–V) пояснить трактовку устойчивых выражений, а также принципы разграничения пословиц от устойчивых выражений, с одной стороны, и от крылатых выражений – с другой, поскольку, во-первых, неясным остается, следует ли считать приведенные в словаре списки закрытыми, и, во-вторых, от позиции авторов зависит количественная и качественная наполненность соответствующих списков.

Хорошим подспорьем для пользователя становится вторая часть – «Русско-немецкий словарь трудностей. Предлоги». В целом словарные статьи этого раздела повторяют структуру, уже детально описанную выше. Обе части – немецкая и русская – содержат при этом многократные перекрестные ссылки, облегчающие пользователю поиски необходимой информации. При этом авторы уже сугубо визуально дают ответ на традиционный для начинающих вопрос: «А как перевести *na*?» Обычные для подобных случаев объяснения спрашивающего не удовлетворяют, а отвечающий не может дать ясного и лаконичного ответа, доступного пониманию начинающего. В анализируемом словаре указывается значение, потенциально вероятные эквиваленты, а также контексты на русском языке с их эквивалентами на немецком; причем жирным шрифтом выделяются предлоги, употребление которых доставляют особые трудности всем изучающим немецкий язык. Положительно то, что

приводятся варианты, однако они, к сожалению, не дифференцируются семантически и прагматически.

Материалы обсуждаемого справочного издания можно с успехом использовать при составлении разного рода тестов, необходимых для проведения контроля разного типа: обучающего, промежуточного, итогового, а также для самоконтроля.

Одобрив в целом намерение и результат авторов рецензируемого словаря, хотелось бы обратить их внимание на возможность и необходимость его совершенствования в последующих изданиях. Некоторые из подобных усовершенствований уже упомянуты при анализе словарной статьи для предлога *IN*, другие могли бы касаться включения управления прилагательных в соответствующие статьи, например, *j-m in etw. an etw. überlegen sein*, тем более что в других случаях такого рода сведения присутствуют, например на с. 17 при описании предлога *AN*.

Следует подумать также о способах включения русских эквивалентов непосредственно в словарную статью, а также о вариативности эквивалентов к идиомам и о семантической и прагматической их дифференциации.

Подводя итог анализу словаря трудностей, хочется выразить надежду на то, что столь полезное и своевременное издание станет настольной книгой не только для преподавателей немецкого языка, но и для тех, кто начинает постигать хитросплетения немецкого языка, а также для всех, кто стремится совершенствовать свой уровень владения этим богатым и развитым европейским языком. Посильную помощь данный словарь может оказать и переводчикам, для которых «муки слова» при перевыражении того или иного содержания, к сожалению, нередко не завершаются удачными решениями – в особенности в так называемых очевидных случаях, когда смысл настолько ясен, что формы его выражения отодвигаются на задний план. Это же касается и ряда идиом, а также крылатых выражений. Учитывая, что эмпирический корпус словника формировался в опоре на современное состояние немецкого языка, сказанное о словаре трудно переценить.

Воронежский государственный университет

Гришаева Л. И., доктор филологических наук, профессор кафедры немецкой филологии
E-mail: grishaewa@rgph.vsu.ru

Voronezh State University

Grishaeva L. I., Doctor of Philology, Professor of German Philology Department
E-mail: grishaewa@rgph.vsu.ru